

Subject card

Subject name and code	Bilateral Polish-English consecutive translation with note taking and a vista, PG_00149477						
Field of study	Applied Linguistics						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2024/2025		
Education level	postgraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	1	Language of instruction			Polish		
Semester of study	2	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Instytut Lingwistyki Stosowanej -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Andrzej Łęcki				
	Teachers		dr Anna Sobota				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		43.0	75
Subject objectives	Development of translation skills from English into Polish and from Polish into English in the field of oral translation using the note-taking and sight-reading method; consolidation and expansion of vocabulary in Polish and English; development of the ability to react quickly to linguistic events, along with making the most appropriate strategic choices; development of the ability to recognize text types and adapt to the register of speech.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[LSMU2_U02] He is able to independently acquire knowledge and plan his further scientific and professional development.	The student is able to independently acquire knowledge about translation and plan their future scientific and professional development.	[SU1] oral statement/conversation/discussion
	[LSMU2_U03] Has the ability to integrate and apply knowledge from linguistics, psychology and sociology in professional and scientific situations.	The student possesses the ability to integrate and apply knowledge of linguistics, psychology and sociology in professional and scientific situations.	[SU5] implementation of a problem task
	[LSMU2_U08] He has language skills at the level of C2 for English and C1 for German according to the Common European Framework of Reference for Languages in everyday life and in professional situations.	The student has language skills at level C2 for English and C1 for German according to the Common European Framework of Reference for Languages in everyday life and in professional situations.	[SU6] demonstration of practical skills
	[LSMU2_K03] Recognizes the need to adhere to ethical standards related to his profession.	The student recognises the need to comply with ethical standards related to the profession of translator.	[SK1] oral statement/conversation/discussion
	[LSMU2_W02] Has a structured, in-depth knowledge that includes terminology, theory and methodology in linguistics.	The student has structured, in-depth knowledge of terminology, theory and methodology in the field of linguistics.	[SW5] implementation of a problem task
	[LSMU2_K02] He is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, taking into account the changing needs of society, including observing and developing the principles of professional ethics and acting to uphold these principles.	The student is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to responsibly perform professional roles, taking into account changing social needs, including observing and developing the principles of professional ethics and acting to ensure compliance with these principles.	[SK1] oral statement/conversation/discussion
	[LSMU2_W07] Knows and understands advanced methods of linguistic analysis in comparative German-Polish or English-Polish studies.	The student knows and understands advanced methods of linguistic analysis in the field of English-Polish comparative studies.	[SW5] implementation of a problem task
	[LSMU2_U05] He has the ability to substantively argue and present his own views and formulate conclusions.	The student has the ability to provide substantive arguments and present one's own opinions and draw conclusions.	[SU2] presentation/project/paper/report
	[LSMU2_W08] He knows and understands the concepts and principles of copyright protection, intellectual property, legal conditions, economic conditions, as well as the idea of entrepreneurship.	The student knows and understands the concepts and principles of copyright protection, intellectual property, legal and economic conditions, as well as the idea of entrepreneurship.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[LSMU2_K04] He demonstrates a critical attitude towards the knowledge he acquires and can appreciate its importance in solving problems in translation and linguistic communication (scientific and everyday).	The student demonstrates a critical attitude towards the knowledge acquired and is able to appreciate its importance in solving translation problems.	[SK5] implementation of a problem task
	[LSMU2_U01] He is able to search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources and form critical judgments based on them.	The student is able to search, analyse, evaluate and select information in the area of functional translation using spoken and written sources and formulate critical judgements on their basis.	[SU5] implementation of a problem task
	[LSMU2_U06] He has the ability to form critical judgments about (re)translated written and oral texts and to correct errors in them on the basis of his knowledge and experience.	The student has the ability to formulate critical judgements about translated written and oral texts in Polish and English and correct errors in them based on the knowledge and experience possessed.	[SU1] oral statement/conversation/discussion

Subject contents	<p>Practical exercises in consecutive interpreting using the note-taking and sight-reading method from English into Polish and from Polish into English; translation of public speeches, speeches, news, official announcements, interviews, broadcasts, official documents. Exercises in recognizing text structure and extracting key information elements. Analysis of translation problems such as word order, proper names, stylistic and phraseological translation errors. Analysis of translation strategies and procedures used in the process of oral interpretation. Exercises in summarizing texts subjected to sight-reading. Learning note-taking systems and creating a personalized note-taking system during consecutive interpreting.</p>		
Prerequisites and co-requisites	Knowledge of practical grammar of English, knowledge of English at C1 level. Fluent knowledge of Polish.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	active participation in classes, systematic preparation for classes - 30%, - oral translation project - 70%.	50.0%	100.0%
Recommended reading	Basic literature	Chmiel, A., Janikowski, P. Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015 Gilies A, Tłumaczenie ustne: poradnik dla studentów, Kraków 2001. Gillies A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Kraków 2007	
	Supplementary literature	Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa. Belczyk, A. (2007) Tłumaczenie filmów. Wydawnictwo Dla Szkoły: Wilkowice. Gąsczyk, R., Augustyniak, Ł., Dąbrowski, A. (2019). Angielski dla prawników w tłumaczeniach. Preston Publishing: Warszawa. Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa. Tomaszewicz, T. (2006) Przekład Audiowizualny. Wydawnictwo PWN: Warszawa. Hejrowski, K. (2004) Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.	
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:	
Example issues/ example questions/ tasks being completed			
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.